
ПРЕДСТАВЛЯЕМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ ПРОЕКТЫ

М.Б. ВОРОШИЛОВА, К.В. ЗЛОКАЗОВ*

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА¹

Аннотация. В статье анализируются современные проблемы прочтения креолизованного текста, сопряженные с методами исследования процессов восприятия и понимания смысла текста читателем. Показывается, что применение методов исследования более сфокусировано на решении прикладных задач прочтения. Обобщаются актуальные вопросы психолингвистики креолизованного текста: поликодовой организации, структуры и стратегии ее восприятия и репрезентации. Дается обзор практик исследования креолизованного текста на материале российской лингвистики.

Описываются методы психолингвистического исследования восприятия креолизованного текста: аппаратные средства нейро- и психофизиологической диагностики, оценки глазодвигательных реакций. Обозначаются задачи исследования восприятия. Методы репрезентации смысла креолизованного текста приводятся в русле парадигмы когнитивных структур. Описываются качественные (оп-

* **Ворошилова Мария Борисовна**, кандидат филологических наук, доцент, сотрудник Научно-образовательного центра экспертиз, Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург, Россия), e-mail: shinkari@mail.ru.

Злоказов Кирилл Витальевич, кандидат психологических наук, доцент, сотрудник Научно-образовательного центра экспертиз, Уральский государственный педагогический университет, (Екатеринбург, Россия), e-mail: zkkrivit@yandex.ru.

Voroshilova Maria, Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russia), e-mail: shinkari@mail.ru.

Zlokazov Kirill, Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russia), e-mail: shinkari@mail.ru.

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 16-18-02102).

ределение понятий, установление связей по типу ассоциации, смежности, противопоставления) и количественные (статистические) процедуры изучения репрезентации смысла читателем.

Ключевые слова: поликодовый текст; креолизованный текст; восприятие; репрезентация смысла; ай-трекинг; кожно-гальваническая реакция.

M.B. Voroshilova, K.V. Zlokazov
Psycholinguistic methods for creolized text analysis

Abstract. The paper studies contemporary problems of creolized texts connected with the methods of analysis of perception and understanding of a text by the reader. It is argued that most of the methods focus on the solution of applied tasks of reading. The urgent issues of creolized text psycholinguistics are described, among them: poly-code structure, strategies of perception and representation. We give an overview of research methods used for the analysis of creolized texts in Russian linguistics.

The methods of psycholinguistic research of creolized text perception are discussed: instrumental means of neuro- and psychophysiological diagnostics and eye tracking technology. The goals of perception analysis are listed. The methods of creolized text meaning representation are given in the paradigm of cognitive structures. Qualitative (definition of the concepts, links based on association, adjacency or contrast) and quantitative (statistical) procedures of meaning representation by the reader are described.

Keywords: poly-code text; creolized text; perception; meaning representation; eye tracking; galvanic skin response.

Креолизованный, или поликодовый, текст в XXI в. стал неотъемлемой частью современной коммуникации. Причины его высокой популярности анализировались во многих публикациях, это явление стало одним из актуальных объектов научного познания [см., например: Ворошилова, 2013]. В настоящий момент пришло время систематизировать методы изучения креолизованного текста.

Синтетическая форма креолизованного текста обусловлена требованиями современного общества, ориентирующегося на визуальный способ представления информации, что, в свою очередь, значительно повышает прагматический, т.е. воздействующий потенциал данного типа текстов. Именно эта особенность креолизованных текстов привлекла к нему внимание психолингвистов.

В XXI в. исследователи все чаще стали обращаться к проблеме восприятия и понимания креолизованного текста. И даже предприняли попытку оспорить утверждение, что креолизованный

текст, воспринимаемый через разные каналы передачи информации, обладает большей эффективностью по сравнению с классическим, вербальным текстом. Ряд проведенных экспериментов позволил доказать, что усваивая поликодовую информацию, человек сталкивается с серьезными затруднениями. Таким образом, ученые подняли вопрос о когнитивных затратах, связанных с восприятием составляющих креолизованных текстов. В связи с этим остро встала проблема разработки методов оценки и способов описания влияния на реципиента отдельных элементов креолизованного текста, что в результате привело к построению модели понимания семиотически осложненного текста [см., например: Сонин, 2006].

Таким образом были определены два основных направления изучения креолизованного текста в дискурсе современной психолингвистики. В рамках первого направления исследователи обратили внимание на компоненты креолизованного текста, были предприняты попытки определить «соотношение между объемом вербального текста и невербальных компонентов; влияние на реципиента отдельных составляющих поликодового текста или влияние вербальной информации в сравнении с влиянием невербальной; анализ отношений между вербальными и невербальными компонентами текста и пр.» [Калёных, 2012, с. 72].

Одним из центральных стал вопрос о главенствующей роли вербального или невербального кода. С одной стороны, современные ученые единогласно принимают факт, что информация, передаваемая вербально и невербально, воспринимается по-разному [см. подробно: Бойко, 2006].

Далее встает проблема определения доминантной составляющей в процессе восприятия креолизованного текста, и здесь ученые разделились на два лагеря. Часть исследователей считают, что главенствующая роль принадлежит невербальным компонентам, которые «воспринимаются как нечто цельное с меньшим напряжением, чем вербальный текст» [Валгина, 2003]. «Визуальные средства, в отличие от вербальных или интеллектуальных (слово, понятие, теории), позволяют человеку практически мгновенно воспринимать запрограммированное воздействие (хотя сработать оно может значительно позднее), причем это воздействие является и более глубоким, поскольку визуальные системы влияют не только на интеллект, но и на эмоционально-чувственный базис человека» [Розин, 2006, с. 26].

Но при проведении экспериментальных исследований, направленных на анализ восприятия компонентов креолизованных текстов разных жанров, ученые получают кардинально противоположные результаты. Так, с одной стороны, анализ художественных креолизованных текстов показывает, что присоединение к вербальному тексту изображения, находящегося с ним в отношении синонимии или дополнения, приводит к уменьшению эмоциональности художественного текста, снижает его информативность и убедительность [Головина, 1986]. Воспринимая вербальный текст, мы приписываем ему такие характеристики, которые могут быть извлечены из самого текста, а также из своей концептуальной системы (картины мира), добавление изображения накладывает ограничения на восприятие текста, сужает возможности его интерпретации.

С другой стороны, в результате анализа рекламного текста ученые доказали, что именно невербальные компоненты увеличивают возможности интерпретации текста, в данном случае «перестройка смыслового кода направлена в сторону расширения концептуального поля» [Мощева, 2007; Сонин, 2006].

А в текстах научно-технических утрата невербального ряда ведет к утрате познавательной сущности всего текста, и более того, вербальный текст в таких случаях становится лишь связующим и вводящим звеном, составляет своеобразную рамку, «упаковочный материал» [Валгина, 2003]. И напротив, в научно-популярном тексте основная мысль эксплицируется в вербальной составляющей, а иллюстрации и схемы лишь дополняют текст и делают его наглядным [Христофорова, 2007].

Таким образом, мы вынуждены признать, что решение данного вопроса должно приниматься только с учетом типа и жанра анализируемого креолизованного текста.

В рамках же общей теории понимания креолизованного текста важно найти компромисс – информационная емкость и прагматический потенциал креолизованного текста формируются за счет синтеза вербальных и невербальных средств компонентов текста. Данный факт еще раз подтверждает общепризнанное в отечественной науке положение о том, что информация, воспринимаемая по разным каналам, в том числе вербальная и иконическая, интегрируется и перерабатывается человеком в едином универсально-предметном коде мышления [Жинкин, 1982]. На уровне глубинной

семантики языка не существует принципиальной разницы между семантикой вербальных и невербальных знаков.

Современными учеными были проведены нейропсихологические исследования, которые еще раз доказали, что «на уровне первичной структурной обработки когнитивные механизмы идентификации вербальной и изобразительной составляющих подобны. В обоих случаях воспринимаемая информация сначала разлагается на отдельные черты, обработка которых ведется рассредоточенно, но не обособленно, так как между специфическими нейронами и группами нейронов существуют многочисленные связи. Информация, генерируемая в ходе параллельной и рассредоточенной обработки отдельных черт, комбинируется в ассоциативных зонах коры больших полушарий. Полученная при этом конфигурация ведет к началу следующего этапа обработки, на котором она сравнивается с теми конфигурациями, которые уже знакомы системе на основе предыдущих перцепций» [Сонин, 2006, с. 7]. Различия же в обработке компонентов креолизованного текста возникают лишь на втором уровне понимания, связанном с семантической репрезентацией.

Важнейшим принципом современных психолингвистических исследований является утверждение о том, что невозможно установить воздействие вербального текста без учета неязыковых средств. «Основной целью изучения функционирования реальных речевых сообщений должно быть выявление закономерностей сопряжения их вербальной и невербальной составляющих, что позволит (на основании имеющихся данных о восприятии реципиентами отдельных сторон феномена) устанавливать воздействие существующих речевых сообщений и прогнозировать воздействие планируемых актов коммуникации» [Вашунина, 2007, с. 32].

Необходимо отметить, что в рамках психолингвистического направления исследователи опираются на контекстуальный подход (в когнитивной терминологии – дискурсивный), который указывает на необходимость учета внешнего и внутреннего контекста восприятия.

Внешний контекст можно определить как ситуативный: необходимо помнить, что для пользующегося языком человека значение слова реализуется через его включение в более объемную единицу, ситуацию [Ищук, 2009]. Ряд исследователей расширяют понятие внешнего контекста, под которым они понимают не толь-

ко ситуацию, в которой осуществляется восприятие текстового произведения, но и непосредственно тело текста, особой характеристикой которого является семиотическая негомогенность [см., напр.: Нежура, 2012].

Внутренний контекст (вербальный и невербальный, осознаваемый или неосознаваемый) – это сложная система связей и отношений по линиям перцептивного, когнитивного и аффективного опыта [Залевская, 2007]. Внутренний контекст конструируется из разнообразного личного опыта индивида, опирается на его переживания, оценки и мироощущение. Принципиальным и общепризнанным в рамках психолингвистических исследований является тот факт, что внешний контекст тесно связан с контекстом внутренним.

Таким образом, в центре психолингвистических исследований оказываются отношения реципиента и текста, а центральной задачей – моделирование психолингвистической модели понимания текста, которая «представляет собой набор процедур, свойственных каждому этапу рецепции, и включает в себя нейрофизиологические процессы идентификации, обработки, активации визуально-аудиальных составляющих текста и процессы формирования ментальной репрезентации содержания в концептуальной системе реципиента» [Винникова, 2010].

Первоначально механизмы понимания поликодовых текстов попали в поле зрения западных ученых. Детальное обобщение мирового опыта экспериментальных исследований поликодовых текстов представлено в диссертационной работе А.Г. Сониной [Сонин, 2006], в которой была представлена первая российская разработка данного вопроса на примере комиксов, дидактических текстов, а также реклама из российской периодической печати. В настоящее время исследователи разрабатывают и описывают модели понимания поликодовых текстов для более сложных структур, в частности, в работах Т.А. Винникова был исследован кинотекст, который не только сложнее по количеству компонентов (помимо визуального, вербальный компонент дополняет аудиоряд), но и является динамическим, в отличие от статических текстов, описанных ранее.

Основным исследовательским методом в психолингвистике, как известно, является экспериментальный метод, самым же востребованным методом психолингвистических исследований креолизованного текста становится метод семантического дифферен-

циала. Еще в 1985 г. М.А. Бережная писала, что именно «метод семантического дифференциала позволяет получить разработанную в деталях и в то же время целостную картину восприятия» [Бережная, 1985], поскольку, как отмечает Т.А. Винникова, для него характерно выявление глубинных, неосознаваемых структур сознания индивида с использованием количественных показателей и их последующим графическим представлением [Винникова, 2010]. В современных исследованиях поликодовых текстов также востребованы и иные классические психолингвистические методы, в частности такие, как вербально-коммуникативный метод анкетирования, различные вариации ассоциативного эксперимента, субъективное шкалирование [см., например: Нежура, 2012].

Одной из ведущих тенденций современного научного дискурса становится сближение лингвистики с психологией и нейрофизиологией, психолингвистика все чаще обращается к проблеме восприятия текста в соответствии с физиологическими особенностями человеческой перцепции [Сонин, 2006]. Методы исследования определяются прагматикой порождения и использования креолизованных текстов.

Методы исследования поликодовых текстов условно можно разделить на области, характеризующие специфику обработки заключающейся в нем информации: а) процесса восприятия текста, б) представлений о смысле текстовой информации.

Процесс восприятия текста изучается посредством методов, регистрирующих нейро- и психофизиологические реакции читателя. Основная идея этой области методов – описание процессов, сопряженных с восприятием текста, приводит к получению двойственной информации. С одной стороны, исследователь видит роль нейро- и психофизиологических процессов в восприятии текста, с другой – изучает воздействие текста на психоэмоциональное состояние читателя. В первом случае они играют роль медиатора, условного звена, который усиливает либо ослабляет восприятие информации, ее обработку и интерпретацию. Во втором случае они рассматриваются в качестве независимой переменной, вариации которой говорят о понимании смысла текста и его эмоциональном переживании. В экспериментальной практике для их изучения применяется единый перечень методов.

Регистрируются электрическая активность [Булатова, 2015] и характеристики функционального состояния головного мозга

[Буданцев, 2004], сопровождающие процессы восприятия текста. Обращение к ним раскрывает глубинные аспекты прочтения: исследователь имеет возможность понять стили восприятия и переработки информации, оценить проявление эмоциональных, рациональных составляющих стратегии чтения и отношений между ними, роль индивидуальных различий.

При измерении психофизиологических коррелят когнитивных и эмоциональных процессов и состояний исследователи регистрируют кожно-гальваническую реакцию (КГР) кожи, сердечно-сосудистые реакции и процессы дыхания [Злоказов, 2011]. Их изменения свидетельствуют о когнитивной сложности текста [Самсонов, 2015], эмоциональном состоянии читателя – напряжении, вызванном страхом либо, напротив, радостью [Афтанас, 2004]. Использование физиологических индикаторов способствует объективному изучению психологических процессов, порождаемых чтением поликодового текста, поскольку они, как правило, не осознаются воспринимающим текст субъектом.

Большую популярность в последние годы приобретает изучение глазодвигательных реакций (eyetracking) [Айтрекинг, 2015], которое регистрирует несколько параметров чтения – фиксацию на областях текста, перемещение взора по тексту, а также диаметр зрачка, моргание и т.д., что позволяет судить о психоэмоциональном состоянии, например, при возникновении стресса, эмоции страха в ходе чтения [Злоказов, 2016]. По окулоmotorным реакциям легко понять, какие области креолизованного текста привлекают внимание читателя, а какие остаются незамеченными, какие сложны для восприятия, а какие прочитываются легко. Косвенно зоны интереса позволяют судить о мотивах читателя, понять, какие цели он преследует, обращаясь к тексту [Бессонова, 2015]. Технические решения делают этот метод практически незаметным для читателя, что по сравнению с более консервативными процедурами регистрации нейро- и психофизиологической активности обеспечивает его преимущество.

В целом арсенал диагностических инструментов позволяет исследователю решить ряд задач, связанных с оценкой процессов восприятия поликодового текста читателем. К примеру, определить уровень сложности текста, тип преобладающих эмоциональных переживаний, сопровождающих его прочтение. В свете все

большей популярности подобных текстов в обучении, маркетинге, интернет-коммуникациях это представляется полезным.

Вторая область методов психолингвистических исследований изучает представление человека о воспринятой информации. Они базируются на парадигме «когнитивных структур» сознания и порождающих его процессах категоризации, классификации, ассоциации [Болдырев, 2004]. Задача, стоящая перед исследователем – понять, как читатель интерпретирует поликодовую информацию, воспринимает ее смысл [Анисимова, 1996].

Наиболее раннее воплощение этого метода (установление отношений между новой информацией и представлениями человека) – распространенные в экспериментальной практике задачи на определение понятий, установление смысловых связей между ними по признакам ассоциации, смежности, противопоставления [Брунер, 1977]. К современным относится прием изучения представлений об окружающем мире в языковом сознании носителя [Караулов, 2000]. Его идея заключается в том, что воспринимаемая информация увязывается с имеющимися у человека представлениями посредством построения ассоциативных связей. Она соотносится с имеющимися представлениями и осмысливается в зависимости от того, к какому классу когнитивных объектов будет отнесена. К примеру, встретив незнакомое слово в понятном контексте, человек определит его смысл, исходя из представлений, используемых для понимания этого контекста. Посредством этой операции новая информация выражается в понятиях имплицитного понятийного поля читателя. Конечно, эти методы более ориентированы на понимание индивидуально-специфических стратегий интерпретации текста. Другими словами, они характеризуют качественную сторону прочтения креолизованного текста.

Более поздние импликации метода снимают эту особенность, поскольку опираются на возможности количественного, преимущественно статистического анализа смежности и соотносительности репрезентации когнитивных полей креолизованного текста и читателя. В зарубежной практике эти методы широко используются начиная с середины 70-х годов XX в. [Bourdieu, 1979], в нашей стране они постепенно набирают популярность. Речь идет о процедурах кластерного и многомерно-корреспондентского анализа. Они уточняют и расширяют представление об интерпретации

поликодового текста, поскольку анализируют опыт его прочтения на массиве множества лиц.

Полученные статистические модели связей, несмотря на их вероятностный характер, могут сопоставляться друг с другом по параметрам статистической значимости, устойчивости связей, доли объяснения, интерпретируемости. Применение этих показателей повышает точность и обоснованность выводов исследователя относительно репрезентации поликодового текста. В результате полученные модели интерпретации показывают, какой именно смысл вычленяется из текста и какие характеристики текста и читателей влияют на этот процесс.

В целом отметим, что методы изучения восприятия и интерпретации позволяют установить широкий перечень эффектов, обусловленных процессом восприятия. Так, интерпретация текста испытуемыми может осуществляться с вычленением иных смысловых значений, не соответствующих замыслу автора при их кодификации в тексте, и сопровождаться соответствующими эмоциональными переживаниями, в том числе и противоположными значению текста. Анализ психофизиологических состояний субъекта при интерпретации видеофрагмента дает возможность определить предпосылки этого процесса. В целом, психолингвистический анализ расширяет и уточняет возможности прогнозирования эффектов восприятия креолизованного текста читателем.

Список литературы

- Айтрекинг в психологической науке и практике / Отв. ред. В.А. Барабанщиков. – М.: Когито-Центр, 2015. – 410 с.
- Анисимова Е.Е. О целостности и связности креолизованного текста // Науч. докл. высш. шк. Филологические науки. – М., 1996. – № 5. – С. 74–84.
- Афтанас Л.И. Анализ вызванной синхронизации и десинхронизации ЭЭГ при восприятии угрожающей и положительной эмоциональной информации: Влияние фактора личностной тревожности // Журнал высшей нервной деятельности им. И.П. Павлова. – М., 2004. – Т. 54, № 4. – С. 473–481.
- Бессонова Ю.В., Обознов А.А., Лобанова Л.А. Использование айтрекинга для диагностики мотивации личности // Айтрекинг в психологической науке и практике. – М.: Когито-Центр, 2015. – С. 147–157.
- Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов, 2004. – № 1 – С. 18–36.

- Брунер Дж.* Психология познания. За пределами непосредственной информации / Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1977. – 413 с.
- Буданцев Д.В.* Индивидуальные особенности показателей ЭЭГ у мужчин и женщин при восприятии сложных текстов: Автореф. дис. ... канд. биол. наук, специальность 03.00.13. – Самара, 2004. – 19 с.
- Булатова Э.В., Ломтатидзе О.В., Алексеева А.С.* Эмоционально-оценочная сторона медиатекста: Текстопостроение и текстовосприятие // Известия Уральского федерального университета. Сер. 1: Проблемы образования, науки и культуры. – Екатеринбург, 2015. – № 4 (144). – С. 69–77.
- Ваишунина И.В.* Взаимодействие визуальных и вербальных составляющих при восприятии креолизованного текста. – Н. Новгород: Изд-во НГПУ, 2007. – 421 с.
- Винникова Т.А.* Когнитивные модели понимания кинотекста // Омский научный вестник. – Омск, 2013. – № 3 (119). – С. 114–117.
- Винникова Т.А.* Моделирование механизмов понимания кинотекста: Автореф. дис. ... канд. филол. наук, специальность 10.02.19. – Омск, 2010. – 19 с.
- Ворошилова М.Б.* Политический креолизованный текст: Ключи к прочтению. – Екатеринбург, 2013. – 194 с.
- Восприятие телевизионной передачи «Сегодня в мире» в студенческой аудитории / М.А. Бережная, Н.Г. Бойкова, В.И. Коньков, Т.И. Попова // Вестник ЛГУ. Сер. История. Язык. Литература. – Ленинград, 1985. – № 23. – С. 85–89.
- Залеская А.А.* Введение в психолингвистику: Учебник. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: РГГУ, 2007. – 560 с.
- Злоказов К.В.* Анализ особенностей восприятия креолизованного текста деструктивно-экстремистской направленности // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2011. – № 3. – С. 210–216.
- Злоказов К.В., Ломтатидзе О.В., Булатова Э.В.* Зрительные характеристики восприятия креолизованных текстов деструктивной направленности // Известия Уральского федерального университета. Сер. 1: Проблемы образования, науки и культуры. – Екатеринбург, 2016. – № 1 (147). – С. 92–101.
- Ищук М.А.* Специфика понимания иноязычного гетерогенного текста по специальности: Дис. ... канд. филол. наук, специальность 10.02.19. – Тверь, 2009. – 183 с.
- Калёных Е.В.* Текст как предмет психолингвистического исследования: Природа текста, взаимодействие «автор – читатель» и читательские оценки // Наука и школа. – М., 2012. – № 6. – С. 71–73.
- Карпулов Ю.Н.* Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковое сознание и образ мира. – М., 2000. – С. 191–206.
- Нежура Е.А.* Интегративный характер исследований поликодовых текстов в современной науке // Научные исследования и их практическое применение. Современное состояние и пути развития: Материалы международной научно-практической конференции (4 октября 2011 г.). – Киев, 2011. – Режим доступа: <http://www.sworld.com.ua/index.php/ru/philosophy-and-philology-311/linguistics-and-foreign-languages-in-the-world-today-311/7630-integrative-nature-of-research-polikodovyh-texts-in-modern-science> (Дата посещения: 12.02.2017.)

- Нежура Е.А.* Концептуальная интеграция в креолизованном тексте как особая среда для реализации проксимации // Вестник Череповецкого государственного университета. – Череповец, 2011. – № 3 (32). – С. 66–70.
- Нежура Е.А.* Специфика проксимических сближений в креолизованных текстах (экспериментальное исследование): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Курск, 2012. – 22 с.
- Самсонов Н.Б., Чмыхова Е.В., Давыдов Д.Г.* Разработка и апробация лингвистической методики оценки когнитивной сложности научно-учебного текста // Психологические исследования. – М., 2015. – Т. 8, № 41. – Режим доступа: <http://psystudy.ru/index.php/num/2015v8n44.html> (Дата посещения: 16.01.2017.)
- Сонин А.Г.* Моделирование механизмов понимания поликодовых текстов: Автореф. дис. д-ра филол. наук. – М., 2006. – 44 с.
- Христофорова Н.И.* Корреляции вербального и невербального в немецком научно-популярном тексте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – 20 с.
- Bourdieu P.* La distinction. Critique sociale du jugement. – Paris: Les Éditions de Minuit, 1979. – 680 p.